

unt cantica canticorum. quod he-
braice dicitur syrafyrim.



SCVLE CVR ME OSCVLO ORIS SVE

quia meliora sunt ubera tua uino.
flagrantia unguentis optimis. Ole-

um effusum nomen tuum: ideo ad-
olescentule dilexerunt te. *vox ecclie.*

Trabe me post te: curremus in odo-
rem unguentorum tuorum. *Adoleſcē-*

tulis sponsa narrat de sponſo. Intro-
duxit me rex in cellaria sua. *vox ad-*



Vox dilecti mei

The Voice of My Beloved
The Earliest Settings
of the Song of Solomon
(10th – 15th century)

Ensemble Peregrina
Agnieszka Budzińska-Bennett

● INSPIRING TUBE SOUND

Vox dilecti mei – The Voice of My Beloved
The Earliest Settings of the
Song of Solomon (10th–15th century)

‘The original sound of the Song of Songs fell irretrievably silent more than two thousand years ago. But a good thousand years later, the Song of Songs was once again, and more diversely than ever before, combined with the most varied sounds.’ (J. Stenzl). This notion is confirmed by the earliest medieval settings of this beautiful text. The pieces chosen for our program range from the highly virtuosic antiphons from the German-speaking area (Tegernsee monastery) to the polytextual motet from 13th-century Paris, an enigmatic Icelandic piece and dramatic representations of the biblical love-dialogue from medieval England, Italy, Germany and France.

Even though the majority of them are anonymous, two settings have been attributed to famous medieval authors. The impressive antiphon *Sicut malum* [12] has long been considered a composition of Saint Hildegard of Bingen (1098–1179). Stylistically and in terms of modal thinking, it corresponds to most of the extravagant pieces by the Rhenish abbess. Another important medieval figure in our program is Bruno of Segni (ca. 1045–1123), an Italian Benedictine monk, later Bishop of Segni and Abbot of Montecassino, canonised in 1181. He was the author of *Quis est hic qui pulsat ad ostium* [14] – a strophic song transmitted with neumes in one of the Montecassino manu-

scripts. This wonderful love dialogue of the Bride with her Bridegroom is transformed into a tale of spiritual longing and symbolically concludes the Bride’s search for the Bridegroom with Christological exegesis.

Our program contains yet two other outstanding dialogues. The anonymous *Epithalamia* [1] brings to mind the famous *Epithalamica* by Petrus Abaelardus which we recorded on our first CD *Mel et lac* (Raumklang 2005), but it is a great composition in its own right. It is a Biblical dialogue between the Bride and the Bridegroom in sequence form, full of expressive phrases and with great dramatic potential. The Bride poetically describes her being in love and is lovingly answered to by the Bridegroom. Despite the fact that this piece stems from 11th century England and does not have any later concordances, it is possible to restore its melody thanks to the particular coded alphabetical notation placed above the original text. This clever device allows to precisely decipher the pitch structure of this beautiful nuptial scene. The Regensburg drama [5], added to the last pages of a 12th century manuscript from St. Emmeram abbey, is also a love dialogue using mainly passages from the Song of Songs. Even though it is transmitted without music, it uses the texts of mostly known antiphons we find with music in other sources. These pieces are put together to create a dramatic interaction of the main protagonists Ecclesia, King Salomon and the three Daughters of Jerusalem. I have

decided to use the chant settings from the earliest restorable 10th–14th century sources from Switzerland, Austria and Germany (Sankt Gallen, St. Lambrecht or Klosterneuburg) and combined them to fit harmoniously into this impressive dramatic representation.

Another piece with a strong dramatic trait is the *Epithalamium* (Bridal Song) that concludes *Speculum virginum*, a didactic treatise on female monastic life [11]. *Epithalamium* is transmitted with musical notation in several German and French sources. The abbreviated version used for this program comes from the Cistercian abbey of Clairvaux and was copied between 1180 and 1200. The initial antiphons *O qualis es* and *O quam miranda* are newly written Latin prayers. They introduce the central piece, *Dilectus meus*, sung by the Bride. This stunning Biblical description of the beauty of the beloved's body is set to elaborate and captivating melodies in an innovative 12th century monodic style with a musical language close to Hildegard's. The concluding *Audite o lucis filie* leads to the theological context of Easter Sunday when the loving couple, the Bride (Ecclesia) and the Bridegroom (Christ), are united.

Most medieval pieces using the *Canticum Canticorum* texts relate to the Cult of Mary and are used in Marian liturgy. In our program the latter is present in both numerous monophonic and polyphonic antiphons (i. e. the unique two-part *Fulcite me floribus* [13]) as well as in two- and three-part motets and antiphons

from French and English sources from the 13th to the 15th century. It seems that the medieval composers were particularly interested in providing extraordinary settings to the Song of Songs text. The late medieval antiphon *Dilectus meus* [6] from the Benedictine convent in Preetz alternates unmeasured chant (with the exceptional leap of a ninth on the words *formosa mea*) with the measured and rhymed Marian trope *Veni sponsa salvatoris*.

Many pieces employing *Canticum Canticorum* texts also seem technically more demanding than other chants. The abovementioned antiphon *Sicut malum* can be performed only by singers with a great command of its wide vocal range – the ambitus of this short piece encompasses almost two octaves. The expansive 15th century antiphon *In lectulo meo* [17] presents a wide range and several striking rhetorical devices: the piece oscillates between the simple recitation on the words *num quem diligit anima mea vidistis* ('have you seen the one whom my soul loves?') and the virtuosic ascending melodic figure on *surgam* ('I will rise'). This chant emphasizes the topic of searching and longing ('I sought him but found him not') – the motif that reappears in one voice of the three-part polytextual motet from 13th century France *Anima mea liquefacta est/Descendi in hortum meum/ALMA* [16]. The motet shows its Marian connection in the choice of the tenor ALMA [REDEMPTORIS MATER] that uses the melody of the known antiphon.

The Marian responsory *Salve nobilis V. Odor tuus* [2] from the Austrian cloister St. Lambrecht is unique in many respects. The chant is not found anywhere else, and its verse and doxology are polyphonically written out. Moreover, the chant, which is in *d* mode, is followed by two-part sections with an *e* flat clearly added and thus occasionally shifts to the realm of the *e* mode. This responsory is a kaleidoscope of conflicting modalities and alternating monodic and polyphonic textures. Absolutely unique is the antiphon *Meliora sunt* [8] that we present here in two versions; first, a rare monophonic chant I have been able to localize only in one Silesian source and, second, the highly enigmatic and shockingly archaic two-part setting written in Iceland as late as the 17th century!

We are very happy to present this collection of completely unknown yet outstanding pieces to the public. We hope that the charm of the Latin Song of Songs text together with the absolutely unique and elaborate musical settings we chose for this program will surprise and captivate you with its eternal beauty.

Ensemble Peregrina

Founded in 1997 by Polish singer and musicologist Agnieszka Budzińska-Bennett in Basle, Ensemble Peregrina researches and performs sacred and secular music from ninth to fourteenth century Europe. The ensemble's main interest lies in the early polyphonies and monophonic repertoires of the Notre Dame school and Aquitanian *nova cantica*; the aim always being to look for a creative "counterpoint" to the mainstream in the less known peripheral sources. The ensemble's programmes are characterised by a careful choice of themes and pieces, always paying close attention to their textual and musical interrelationships.

Peregrina's interpretation and style are informed by the original source materials and treatises, as well as the latest musicological and historical research. The ensemble strives to approach a performance transmitted in the sources as closely as possible without having to renounce a well-balanced and beautiful vocal performance.

The ensemble's continuing partnership with the Schola Cantorum Basiliensis, where its members met and studied, led to the CD recordings *Mel et lac* (Raumklang 2005) with Marian Aquitanian songs of the 12th century and *Filia praeclara* (Divox 2008) with medieval music from 13th and 14th century Polish Clarisse convents. Both CDs have received critical acclaim in the European and American press including among others:

twice Goldberg 5 (ES), Selection Musicora (CH), CD of the month (Muzyka 21 PL), Supersonic Pizzicato (LUX). *Filia praeclara* has also won the prestigious ECHO-KLASSIK Award 2009 for the best a *capella* recording of the year. Between 2011 and 2017, six new CDs have been released: *Crux* with Parisian Easter music from the 13th & 14th centuries (Glossa 2011), *Sacer Nidus* with the oldest extant music from medieval Poland (Raumklang 2011), *Veiled Desires – Lives and Loves of Nuns in the Middle Ages* (Raumklang 2012, International Classical Music Awards 2013 nomination), *Cantrix*, presenting the musical past of the Maltese Order from the Royal Convents of Sigena and Las Huelgas (Raumklang 2013), *Miracula* with medieval music for St. Nicholas (TACET 2014) and *Codex 457* with medieval music from Tyrol (Musikmuseum 2017). On the first volume of a four-CD project *Mare Balticum* with the oldest extant music from Denmark (released by TACET 2017), Peregrina was joined by the renowned performer Benjamin Bagby (Sequentia). This album has won the International Classical Music Awards (ICMA) 2019 in the early music category. The following *Mare Balticum* vol. 2 (*Medieval Finland and Sweden*, TACET 2019) and the recording of the complete songs of Wizlav of Rügen (*Mare Balticum* vol. 3, TACET 2020) – have received Supersonic Pizzicato and two further ICMA 2020 & 2021 nominations.

Peregrina has performed at numerous festivals in Switzerland (such as Lucerne Festival), Belgium (Bozar), Poland, Germany, Spain, France,

Austria, Great Britain, Estonia, Lithuania, Latvia, Iceland, Italy, the Czech Republic, The Netherlands and the USA. Peregrina's concerts have been regularly broadcast on SFR 2, Deutschlandfunk, Südwestfunk, SWR 2, BR, Klaasika Radio, PR 2 und BBC 3.

The name *peregrina*, the wanderer, alludes to the transmission of music and ideas throughout Europe in the Middle Ages, but also reflects the personal journeys of the singers themselves. The ensemble members (coming from Poland, Germany, Finland, Switzerland, France, and the USA) together achieve a dynamic balance through their different origins, and they unite to emulate the interaction and convergence of the cultures and histories of the music they perform.

www.peregrina.ch

Vox dilecti mei – The Voice of My Beloved
Die frühesten Vertonungen des
Hohelieds Salomos (10. – 15. Jh.)

„Der ursprüngliche Klang des Hohen Liedes ist vor mehr als zweitausend Jahren unwiederbringlich verstummt. Doch gut tausend Jahre später wurde das Hohelied erneut, und so vielfältig wie nie zuvor, mit den unterschiedlichsten Klängen verbunden.“ (J. Stenzl). Diese Aussage findet ihre Bestätigung in den frühesten mittelalterlichen Vertonungen dieses schönen Textes. Das Spektrum der ausgewählten Stücke reicht von den hochvirtuosen Antiphonen aus dem deutschen Sprachraum (Kloster Tegernsee) über die polytextuelle Motette aus dem Paris des 13. Jahrhunderts bis hin zu einem rätselhaften isländischen Stück und dramatischen Darstellungen des biblischen Liebesdialogs aus dem mittelalterlichen England, Italien, Deutschland und Frankreich.

Während die meisten Vertonungen anonym sind, wurden zwei von ihnen berühmten mittelalterlichen Autoren zugeschrieben. Die eindrückliche Antiphon *Sicut malum* [12] wird seit langem für eine Komposition der heiligen Hildegard von Bingen (1098–1179) gehalten. Stilistisch und in Bezug auf das modale Denken entspricht sie den meisten extravaganten Stücken der rheinischen Äbtissin. Eine weitere bedeutende mittelalterliche Figur in unserem Programm ist Bruno von Segni (ca. 1045–1123), ein italienischer Benediktinermönch, später Bischof von Segni

und Abt von Montecassino, der 1181 heiliggesprochen wurde. Von ihm stammt *Quis est his qui pulsat ad ostium* [14], ein Strophenlied, das in einer der Handschriften von Montecassino in Neumen überliefert wurde. Dieser wunderbare Liebesdialog der Braut mit ihrem Bräutigam verwandelt sich in eine Geschichte spiritueller Sehnsucht und schließt die symbolische Suche der Braut nach dem Bräutigam mit christologischer Exegese ab.

Unser Programm enthält noch zwei weitere herausragende Dialoge. Die anonyme *Epithalamia* [1] erinnert an die berühmte *Epithalamica* von Petrus Abaelardus, welche auf unserer ersten CD *Mel et lac* enthalten ist (Raumklang 2005) und ist dabei selbst eine grossartige Komposition. Das Stück enthält einen biblischen Dialog zwischen der Braut und dem Bräutigam in Sequenzform, voller ausdrucksstarker Phrasen und mit großem dramatischen Potential. Die Braut beschreibt auf poetische Weise ihr Verliebtsein, worauf der Bräutigam liebevoll antwortet. Obwohl dieses Stück aus dem England des 11. Jahrhunderts stammt und keine späteren Konkordanzen vorhanden sind, ist es möglich, seine Melodie dank der speziellen kodierten alphabetischen Notation, die über dem Originaltext angebracht ist, zu rekonstruieren. Das raffinierte Verfahren ermöglicht es, die Tonhöhenstruktur dieser schönen Hochzeitsszene genau zu entziffern. Das Regensburger Drama [5], das auf den letzten Seiten eines Manuskripts aus der Abtei St. Emmeram hinzugefügt wurde,

stammt aus dem 12. Jahrhundert und ist ebenso ein Liebesdialog, der hauptsächlich Passagen aus dem Hohelied verwendet. Obwohl es ohne Musik überliefert ist, verwendet es Texte von zumeist bekannten Antiphonen, die mit Musik in anderen Quellen zu finden sind. Die Stücke sind so kombiniert, dass eine dramatische Interaktion zwischen den Hauptprotagonisten Ecclesia, König Salomon und den drei Töchtern Jerusalems entsteht. Ich habe mich entschieden, Gesänge aus den frühesten rekonstruierbaren Quellen des 10. bis 14. Jahrhunderts aus der Schweiz, Österreich und Deutschland (Sankt Gallen, St. Lambrecht oder Klosterneuburg) zu verwenden und diese so zu kombinieren, dass sie sich harmonisch in diese eindrucksvolle dramatische Szene einfügen.

Ein weiteres Stück mit ausgeprägt dramatischen Zügen ist das *Epithalamium* (Brautlied), welches das *Speculum virginum*, eine didaktische Abhandlung über das weibliche Klosterleben, abschließt [11]. Das *Epithalamium* ist in mehreren deutschen und französischen Quellen in Notenschrift überliefert. Die für dieses Programm verwendete gekürzte Fassung stammt aus der Zisterzienserabtei von Clairvaux und wurde zwischen 1180 und 1200 kopiert. Die Anfangsantiphonen *O qualis es* und *O quam miranda* sind neu geschriebene lateinische Gebete. Sie leiten das zentrale, von der Braut gesungene Stück *Dilectus meus* ein. Diese atemberaubende biblische Beschreibung der Schönheit des Leibes des Geliebten

wird zu kunstvollen und fesselnden Melodien in einem innovativen monodischen Stil des 12. Jahrhunderts und einer musikalischen Sprache, die jener Hildegards nahesteht, vertont. Das abschließende *Audite o lucis filie* führt in den theologischen Kontext des Ostersonntags, an dem das liebende Paar, die Braut (Ecclesia) und der Bräutigam (Christus), vereint sind.

Die meisten mittelalterlichen Stücke, welche Texte des *Canticum Canticorum* verwenden, stehen in Zusammenhang mit dem Marienkult und werden in der Marienliturgie verwendet. Letztere ist in unserem Programm sowohl in zahlreichen ein- und mehrstimmigen Antiphonen (z. B. dem einzigartigen zweistimmigen *Fulcite me floribus* [13]) als auch in zwei- und dreistimmigen Motetten und Antiphonen aus französischen und englischen Quellen des 13. bis 15. Jahrhunderts präsent. Es scheint, dass die mittelalterlichen Komponisten besonders daran interessiert waren, außergewöhnliche Vertonungen des Textes zu schaffen. In der spätmittelalterlichen Antiphon *Dilectus meus* [6] aus dem Benediktinerkloster in Preetz wechselt unmensurierter Gesang (mit dem außergewöhnlichen Nonensprung bei den Worten *formosa mea*) mit dem mensurierten und gereimten marianischen Tropus *Veni sponsa salvatoris* ab.

Viele Stücke mit Texten aus dem *Canticum Canticorum* zeigen sich auch technisch anspruchsvoller als andere Gesänge. Die oben erwähnte Antiphon *Sicut malum* kann nur von Sängern gesungen werden, die deren großen

Stimmumfang beherrschen (der Ambitus dieses kurzen Stücks umfasst fast zwei Oktaven). Die ausladende Antiphon *In lectulo meo* [17] aus dem 15. Jahrhundert weist einen großen Umfang und mehrere auffällige rhetorische Stilmittel auf; in dem Stück steht die einfache Rezitation auf *num quem diligit anima mea vidistis* („hast du den gesehen, den meine Seele liebt?“) der virtuos aufsteigenden Figur auf *surgam* („ich werde aufstehen“) gegenüber. Dieser Gesang unterstreicht das Thema des Suchens und der Sehnsucht („ich suchte ihn, fand ihn aber nicht“) – das Motiv, das in einer Stimme der dreiteiligen mehrstimmigen Motette *Anima mea liquefacta est/Descendi in hortum meum/ALMA* [16] aus dem Frankreich des 13. Jahrhunderts wieder auftaucht. Die Motette zeigt ihre marianische Verbindung durch die Wahl des Tenors ALMA [REDEMPTORIS MATER], der die Melodie der bekannten Antiphon verwendet.

Das marianische Responsorium *Salve nobilis V. Odor tuus* [2] aus dem österreichischen Kloster St. Lambrecht ist in vielerlei Hinsicht einzigartig. Der Gesang findet sich nirgendwo sonst, und Vers und Doxologie sind polyphon ausgeschrieben. Ausserdem folgen auf den Gesang im *d*-Modus zweistimmige Abschnitte, die mit einem deutlich hinzugefügten es notiert sind und so gelegentlich in den Bereich des *e*-Modus wechseln. Dieses Responsorium ist ein Kaleidoskop widersprüchlicher Modalitäten und abwechselnder monodischer und polyphoner Texturen. Absolut einzigartig ist die Antiphon *Meliora sunt* [8], die wir hier

in zwei Versionen präsentieren; als einstimmigen Gesang, den ich nur in einer schlesischen Quelle lokalisieren konnte, und als höchst rätselhafte und schockierend archaische zweistimmige Vertonung, die erst im 17. Jahrhundert in Island geschrieben wurde!

Wir freuen uns sehr, der Öffentlichkeit diese Sammlung völlig unbekannter und dennoch herausragender Stücke präsentieren zu können. Wir hoffen, dass der Charme des lateinischen Hohelied-Textes zusammen mit den absolut einzigartigen und kunstvollen Vertonungen, die wir für dieses Programm ausgewählt haben, Sie überraschen und mit seiner zeitlosen Schönheit faszinieren wird.

Ensemble Peregrina

Das Ensemble Peregrina, 1997 von der polnischen Sängerin und Musikwissenschaftlerin Agnieszka Budzińska-Bennett in Basel gegründet, erforscht und interpretiert geistliche und weltliche Musik aus dem Europa des 9. bis 14. Jahrhunderts. Das Hauptinteresse des Ensembles gilt der frühen Polyphonie sowie den einstimmigen Repertoires der Notre Dame-Schule und der aquitanischen *nova cantica*; dabei steht die Suche nach einem „Kontrapunkt“ zum gängigen Repertoire in weniger bekannten peripheren Quellen im Vordergrund.

Interpretation und Stil von Peregrina orientieren sich an den originalen Quellenmate-

rialien und Traktaten sowie an jüngster musikwissenschaftlicher und historischer Forschung. Das Ensemble strebt in seiner Aufführungspraxis grösstmögliche Nähe zu den Quellen an, ohne dabei stimmliche Balance und Klangschönheit zu opfern.

Die kontinuierliche Zusammenarbeit mit der Schola Cantorum Basiliensis, wo die Ensemblemitglieder sich kennenlernten und studierten, führte zu den CD-Einspielungen *Mel et lac* (Raumklang 2005) und *Filia praeclara* (Divox 2008), die in der internationalen Presse begeistert aufgenommen wurden. *Filia praeclara* hat zudem den begehrten Preis ECHO-KLASSIK 2009 für die beste *a-capella*-Einspielung des Jahres und einen Supersonic Pizzicato gewonnen. Das Ensemble veröffentlichte sechs weitere Aufnahmen: *Crux* (Glossa 2011), *Sacer Nidus* (Raumklang 2011), *Veiled Desires – Nonnenliebe und Nonnenleben im Mittelalter* (Raumklang 2012, für den International Classical Music Award 2013 nominiert), *Cantrix* mit mittelalterlicher Musik für Johannes den Täufer aus den königlichen Frauenklöstern von Sigena und Las Huelgas (Raumklang 2013, mit Supersonic Pizzicato ausgezeichnet), *Miracula* mit mittelalterlichen Stücken für den Hl. Nikolaus (TACET 2014) und *Codex 457* mit Musik des Mittelalters aus Tirol (Musikmuseum 2017). Ebenso erschien 2017 bei TACET das Album *Mare Balticum* (Vol. I) mit der ältesten Musik Dänemarks mit Benjamin Bagby (Sequentia) als Gast, welches den International Classical Music Award (ICMA) 2019

gewann. *Mare Balticum* Vol. 2 – *Medieval Finland and Sweden* (TACET 2019) und die Gesamtaufnahme der Lieder Wizlavs von Rügen (*Mare Balticum* Vol. 3, TACET 2020) erhielten einen Supersonic Pizzicato und zwei weitere ICMA Nominierungen (2020 und 2021).

Das Ensemble ist an zahlreichen Festivals in der Schweiz (u. a. Lucerne Festival), in Polen, Deutschland, Frankreich, Spanien, Österreich, Grossbritannien, Estland, Litauen, Lettland, Island, Belgien (Bozar), Italien, den USA und der Tschechischen Republik aufgetreten. Konzerte des Ensemble Peregrina wurden von verschiedenen Radiostationen wie dem Schweizer Radio DRS 2, dem Deutschlandfunk, dem SWR2, dem Bayerischen Rundfunk, von Klaasika Radio, Polskie Radio 2 und von BBC 3 übertragen.

Der Name *Peregrina*, die Umherziehende, spielt auf den Musik- und Ideentransfer im mittelalterlichen Europa an, gleichzeitig aber reflektiert er auch die persönlichen Reisen der Sängerinnen selbst. Die Ensemblemitglieder, die aus Polen, Deutschland, Finnland, Frankreich, der Schweiz und den Vereinigten Staaten stammen, erreichen durch ihre unterschiedliche Herkunft ein dynamisches Gleichgewicht und machen durch ihr gemeinsames Musizieren die Interaktion und die Konvergenzen von Kulturen und Geschichten in der von ihnen aufgeführten Musik erlebbar.

www.peregrina.ch

LIEDTEXTE ORIGINAL

[1] *Epithalamia*

Epithalamia
decantans dulcia,
Chorus hic canticis
assit in musicis.

Cristus factus hodie
sponsus est Ecclesia,
cuius flagrans pignora
clamat omni tempore:

Oris sui osculo
delectari cupio!
Removeri nequeo
hoc a desiderio.

Eius nomen itaque
redolet ut oleum,
Omne pellit citius
quod latet vipereum.

Vos adolescentule,
mecum concinite!
Cui coniungi cupio
hunc et diligite!

Quamvis nigra videar
solis ex ardoribus,
sum formosa variis
virtutum coloribus.

Filie Iherusalem,
fulcite me floribus
Et stipate languidam
pomorum odoribus!

LIEDTEXTE ENGLISH

[1] *Epithalamia*

Let the dancers come
with their tuneful songs,
sweetly singing
epithalamia.

Today Christ is made
the bridegroom of Ecclesia,
and constantly she,
perfumed by his promises, cries:

"I long for the delight
of the kiss of his mouth,
I cannot be shaken
from this desire.

His name indeed
has a scent like oil,
swiftly, it drives out
all that hides serpent-like.

Sing with me,
all you maidens!
Love him too, him,
to whom I long to be joined!

Though I am dark
because of the sun's blaze,
in the many colours of perfections,
I am fair.

You, daughters of Jerusalem,
rest me on flowers,
fill my languor
with apple-scents.

LIEDTEXTE DEUTSCH

[1] *Epithalamia*

Lasst die Tänzer kommen
mit ihren melodiosen Liedern
mit dem süßen Gesang
Epithalamia.

Christus wurde heute
zu Ecclesias Bräutigam gemacht,
und, beduftet von seinen Versprechungen
ruft sie:

„Es verlangt mich nach der Freude
des Kusses seines Mundes,
ich kann von diesem Verlangen
nicht abgebracht werden.

Tatsächlich hat sein Name
einen Duft wie Öl,
rasch vertreibt er
alles, was sich wie eine Schlange versteckt.

Singt mit mir,
all ihr Mädchen!
Liebt auch ihr ihn,
mit dem ich vereint sein möchte!

Obwohl mich das Feuer der Sonne
dunkel gemacht hat,
bin ich schön
in den vielen Farben der Perfektionen.

Ihr Töchter Jerusalems,
lasst mich auf Blumen ruhen,
erfrischt mich
mit Apfelduft.

QUELLEN / BESETZUNGEN

[1] *Epithalamia*

prosa, England (Canterbury?), 11th/12th c.
Cambridge, Trinity College Library, ms. B.1.16
Agnieszka Budzińska-Bennett – voice (AB) (solo)
Matthieu Romanens – voice (MR) (solo)
Baptiste Romain – vielles (BR)
Lorenza Donadini – voice (LD)
Hanna Järveläinen – voice (HJ)
Grace Newcombe – voice (GN)
Sabine Lutzenberger – voice (SL)

Languor hic donat ardorem,
Ardor incendit amorem.

Dilectus meus candidus,
elegi quem ex milibus,
Armillis me splendificat
perpulcris et monilibus.

Luce fruor gaudio,
noctibus suspirio;

Mesta que sum tenebris
luce fio celebris.

En per montes saliens
et collis transiliens
Venit quem optaveram,
michi loqui cupiens.

Per fenestras et cancellos
me videre voluit;
Ad contactum manus sue
venter meus tremuit.

Vox dilecti sonuit,
favo michi dulcior,
Cuius sole facies
est claro preclarior”:

“Columba mea nitida,
amica mea splendida,
Surge! Veni! propera!
postponendo vetera.

Gressus tui quam sunt pulchri,
principis o filia!
Violarum flores pulchros
excedis et lilia.

Here languor begets passion,
and passion kindles love.

My shining lover,
whom I chose from thousands,
makes me resplendent
with bracelets and the loveliest necklaces.

The day I take joy,
by night I sigh;

I who am sad in the dark
in the light become renowned.

Look! he whom I'd been wanting so
is bounding over the mountains,
leaping over hills,
longing to speak to me.

He wanted to see me
through windows,
through railings; my womb trembled
at the touch of his hand.

The voice of my lover
rang out sweeter than honey,
his face was brighter
than the bright sun itself”:

“My shining dove,
my resplendent beloved,
arise! come, make haste!
leave all that's old behind.

How lovely is your walk,
my king's daughter-
you are fairer
than violet-blossoms and lilies.

Hier bringt die Trägheit die Leidenschaft hervor,
und Leidenschaft entfacht Liebe.

Mein strahlender Geliebter,
den ich aus Tausenden wählte,
lässt mich glänzen
mit Armbändern und den schönsten Halsketten.

Am Tag habe ich Freude,
bei Nacht seufze ich;

Ich, der ich in der Dunkelheit traurig bin
werde im Licht berühmt.

Seht! Der, den ich so ersehnt habe,
springt über die Berge,
springt über die Hügel,
und sehnt sich danach, mit mir zu sprechen.

Er wollte mich sehen
durch Fenster,
durch Geländer; mein Schoss zitterte
bei der Berührung seiner Hand.

Die Stimme meines Geliebten
ertönte süßer als Honig,
sein Gesicht war heller
als die helle Sonne selbst“:

„Meine strahlende Taube,
meine strahlende Geliebte,
steh auf! komm, eile!
Lass alles Alte hinter dir.

Wie schön ist dein Gang,
meine Königstochter.
du bist schöner
als Veilchenblüten und Lilien.

Sponsa mea, veni, veni,
surge, veni, propera!
Imber abit et recedit,
Cedit hiems aspera.

Tibi dabo munera
Mecum tangens ethera."

[2] *Salve nobilis V. Odor tuus*

Salve nobilis virga Yesse
Salve flos campi, Maria,
Ex te ortum est lilium convallium
V. Odor tuus
super cuncta preciosa unguenta,
Favus distillans labia tua,
mel et lac sub lingua tua
Ex te ortum est...
Dox. Gloria Patri parilique proli
et tibi conpar utriusque semper
spiritus alme.
Ex te ortum est...

[3] *Tota pulchra/Tenor*

Tota pulchra es, amica mea,
et macula non est in te.
Favus distillans labia tua,
mel et lac sub lingua tua;
odor unguentorum tuorum
super omnia aromata.
Iam enim hiems transit,
imber abiit et recessit.
Flores apparuerunt,
vinee florentes odorem dederunt
et vox turturis
audita est in terra nostra.
Surge, propera, amica mea.
Veni de Libano,
veni coronaberis.

Come, my bride, come rise,
come, swiftly!
The shower has passed and gone,
harsh winter is departing.

I shall requite you –
with me you will touch heaven!"

[2] *Salve nobilis V. Odor tuus*

Hail, you noble stem of Jesse
Hail, you flower of the fields, Maria,
the lily of the valley was born of you.
V. How much better is your scent
than any precious spice!
Your lips distil nectar,
honey and milk are under your tongue;
The lily of the valley was born of you.
Dox. Glory to the Father, and to the begotten Son,
and to you, ever equal of both,
O bountiful Spirit.
The lily of the valley was born of you.

[3] *Tota pulchra/Tenor*

You are altogether beautiful, my love;
there is no flaw in you.
Your lips distil nectar,
honey and milk are under your tongue;
the scent of your garments
above all spices.
For now the winter is past,
the rain is over and gone.
The flowers appear on the earth;
the vines are in blossom and give forth fragrance,
and the voice of the turtledove
is heard in our land.
Arise, come swiftly, my fair one,
Come with me from Lebanon,
come, you will be crowned."

Komm, meine Braut, komm, steh auf,
komm, schnell!
Der Schauer ist vergangen und gegangen,
der strenge Winter weicht.

Ich werde dich belohnen –
mit mir wirst du den Himmel berühren!”

[2] ***Salve nobilis V. Odor tuus***

Sei begrüßt, du edle Wurzel Jesse,
sei begrüßt, du Blume des Feldes, Maria:
Aus dir wurde die Lilie der Täler geboren.
V. Wie viel besser ist dein Duft
als jedes kostbare Gewürz!
Honigseim träufeln deine Lippen, [meine] Braut,
Honig und Milch sind unter deiner Zunge,
Aus dir wurde die Lilie der Täler geboren.
Dox. Ehre sei Gott dem Vater, dem ihm gleichen Sohn
und dir und beiden allzeit gleich,
segensspendender Geist.
Aus dir wurde die Lilie der Täler geboren.

[3] ***Tota pulchra / Tenor***

Schön bist du, meine Freundin, in allem,
und kein Makel ist an dir!
Honigseim träufeln deine Lippen, [meine] Braut,
Honig und Milch sind unter deiner Zunge,
und der Duft deiner Kleider
ist über aller Düfte.
Denn siehe, der Winter ist vorüber,
der Regen hat sich auf und davon gemacht;
die Blumen zeigen sich auf dem Land,
und die Reben verbreiten Blütenduft
und die Stimme der Turteltauben
lässt sich hören in unserem Land;
komm, mach dich auf, meine Freundin;
Komm mit mir vom Libanon,
komm, du sollst gekrönt werden

[2] ***Salve nobilis V. Odor tuus***

polyphonic responsory, Sankt Lambrecht, 14th c.
Graz, Universitätsbibliothek, ms. 29/30
HJ, GN (verse & doxology), AB, LD, SL

[3] ***Tota pulchra / Tenor***

motet, Bavaria, Augustinian monastery, 14th c.
London, British Library, Add. MS 27630 (LoD)
LD, GN (harp)

[4] ***Epithalamia Estampie***

[5] ***Regensburg Drama***

Ecclesia manu innuens Salemoni his verbis:

Ecclesia:

Veni, dilecte mi,
ingrediamur in agrum;
commoremur in valibus,
mane surgamus ad vineas
et videamus si floruit vinea,
si flores fructus parturierunt,
si floruerunt mala punica;
ibi dabo tibi ubera mea.

Rex:

Ibo mihi ad montem myrrhae
et ad colles Libani,
et loquar sponse mee:
Tota speciosa es, amica mea,
et macula non est in te.
Veni a Libano, sponsa
veni a Libano,
venies et et transibis
ad montem Seir et Hermon,
a cubilibus leonum
et montibus leopardorum.

Ecclesia:

Dilectus meus descendit in hortum suum
ut pascatur et lilia colligat
ego dilecto meo
et dilectus michi
qui morratur inter ubera mea

Salemo:

Veni electa mea,
et ponam te in thronum meum,
quia concupivit rex speciem tuam.

[4] ***Epithalamia Estampie***

[5] ***Regensburg Drama***

Ecclesia gives Solomon a sign with these words:

Ecclesia:

Come, my beloved,
let us go forth into the fields
and lodge in the villages;
let us go out early to the vineyards;
let us see whether the vines have budded,
whether the flowers bear fruit,
and the pomegranates are in bloom.
There I will give you my breasts.

King:

I will hasten to the mountain of myrrh
and the hills of Lebanon,
and will speak to my bride:
You are altogether beautiful, my love;
there is no flaw in you.
Come with me from Lebanon, my bride;
come with me from Lebanon.
Come and depart
from the peak of Senir and Hermon,
from the dens of lions,
from the mountains of leopards.

Ecclesia:

My beloved went down into his garden
he pastures his flock among the lilies.
I am my beloved's,
and my beloved is mine,
he who rests between my breasts.

Salemo:

Come my chosen one
and I will place you on my throne,
for the king has desired your beauty.

[4] ***Epithalamia Estampie***

[5] **Regensburg Drama**

Ecclesia gibt Salomon mit diesen Worten ein Zeichen:

Ecclesia:

Komm, mein Geliebter,
wir wollen aufs Feld hinausgehen,
in den Dörfern übernachten;
wir wollen früh zu den Weinbergen aufbrechen,
nachsehen, ob der Weinstock ausgeschlagen hat,
ob die Blüten sich geöffnet haben,
ob die Granatbäume blühen;
dort will ich dir meine Brüste schenken!

Der König:

Ich will auf den Myrrhenberg gehen
und auf die Hügel Libanons,
und zu meiner Braut sprechen:
Schön bist du, meine Freundin, in allem,
und kein Makel ist an dir!
Komm mit mir vom Libanon, meine Braut,
komm mit mir vom Libanon!
Steig herab
vom Gipfel des Schenir und des Hermon,
von den Lagerstätten der Löwen,
von den Bergen der Leoparden!

Ecclesia:

Mein Geliebter ist in seinen Garten hinabgegangen,
er weidet unter den Lilien.
Ich bin meines Geliebten,
und mein Geliebter ist mein,
der zwischen meinen Brüsten ruht.

Salemo:

Komm, meine Erwählte
und ich werde dich auf meinen Thron setzen,
denn der König hat deine Schönheit begehrt

[4] ***Epithalamia Estampie*** – BR

[5] **Regensburg Drama**

Germany, Regensburg (St. Emmeram), 12th c.
München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 14733
(text only)

Music:

Graz, Universitätsbibliothek, ms. 29/30
(Sankt Lambrecht, 14th c.)
Klosterneuburg, Bibliothek des Augustiner-Chor-
herrenstiftes, Cod. 1012 (antiphonarium, 12th c.)
München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 5539
(Diessen, Augustinerchorherrenstift, ca. 1400)
St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 390/391
(antiphonarium, ca. 990–1000)
Worcester, Cathedral. Library, ms. 160
(antiphonarium, ca. 1230)

Ecclesia: SL

Rex Salemo: MR

Prima Filia Hierusalem: LD

Secunda Filia Hierusalem: HJ

Tercia Filia Hierusalem: GN

Surge Aquilo
et veni Auster;
perfla hortum meum,
et fluent aromata illius.

Ecclesia:

Anima mea liquefacta est,
ut dilectus locutus est.
Quaesivi et non inveni;
illum vocavi et non respondit mihi.
Invenerunt me custodes civitatis;
percusserunt me et vulneraverunt me;
tulerunt pallium meum
custodes murorum.

Ecclesia conversa ad tres filias Hierusalem:

Filiae Ierusalem,
nuntiate dilecto
quia amore langueo.

Salemo:

Que est ista quae progreditur
quasi aurora consurgens,
pulchra ut luna,
electa ut sol,
terribilis ut castrorum acies ordinata?

Tunc tres filiae singillatim respondent:

Prima dicat:

Hec est que nescivit torum in delicto:
habebit fructum
in respectione animarum sanctarum.

Secunda:

Hec est virgo sapiens,
et una de numero prudentum.

Tercia:

Hec est virgo sapiens,
quam Dominus vigilantem invenit.

Awake, O north wind,
and come, O south wind!
Blow upon my garden
that its fragrance may be wafted abroad.

Ecclesia:

My soul failed me
when my beloved spoke.
I sought him but did not find him;
I called him, but he gave no answer.
The sentinels of the city found me;
they beat me, they wounded me,
they took away my mantle,
those sentinels of the walls.

Ecclesia turns to the three daughters of Jerusalem:

O daughters of Jerusalem,
tell my beloved
that I am faint with love.

Salemo:

Who is this that looks forth
like the dawn,
fair as the moon,
bright as the sun,
terrible as an army with banners?

Then the three daughters answer one by one:

The First says:

It is she who did not know sinful dealings:
she will receive her reward
in the trial of the holy souls.

The Second:

This is a wise virgin,
and one of the wise.

The Third

This is a wise virgin
whom the Lord found awake.

Erwache, du Nordwind,
und komm, du Südwind,
durchwehe meinen Garten,
Dass sein Balsam träufle!

Ecclesia:

Meine Seele ging hinaus,
auf sein Wort;
ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht;
ich rief ihm, aber er antwortete mir nicht.
Es fanden mich die Wächter der Stadt,
die schlugen mich wund,
sie nahmen mir meinen Schleier weg,
die Wächter auf der Mauer.

Ecclesia wendet sich an die drei Töchter von Jerusalem:

Ihr Töchter Jerusalems,
sagt meinen Geliebten
dass ich krank bin vor Liebe.

Salemo

Wer ist sie,
die hervorglänzt wie das Morgenrot,
schön wie der Mond,
klar wie die Sonne,
furchtgebietend wie Heerscharen mit Kriegsbannern?

Dann antworten die drei Töchter eine nach der anderen:

Die Erste sagt:

Sie ist es, die sündhaften Umgang nicht kannte.
Ihren Lohn wird sie empfangen
bei der Prüfung der heiligen Seelen.

Die Zweite:

Das ist eine weise Jungfrau,
und eine aus der Zahl der Klugen.

Die Dritte:

Das ist eine kluge Jungfrau,
die der Herr wachend fand.

Ecclesia ad Salemon:

Indica mihi quem diligit anima mea
ubi pascas ubi cubes in meridie
ne vagari incipiam
per greges sodalium tuorum.

Salemo:

Veni in hortum meum, soror mea, sponsa,
messui myrrham meam
cum aromatibus meis.

Tunc ducat Ecclesiam cum tribus filiabus ad sedem suam.

[6] ***Dilectus meus / Veni sponsa salvatoris***

Dilectus meus loquitur mihi:

Surge, propera, amica mea,
formosa mea et veni.

Iam enim hiems transiit,
imber abiit et recessit.

Flores apparuerunt in terra nostra,
tempus putationis advenit.

Veni sponsa salvatoris,
vas virtutum, vas amoris,
veni.

Veni puella pudoris,
vas salutis vellus roris,
veni.

Angelorum orphanorum
rectrix ductris inclita
veni

Gratum natum
nobis datum
flagita
veni.

Que electa es effecta
mater Christi
confer isti
mundo tristi

Ecclesia to Salemon:

Tell me, you whom my soul loves,
where you pasture, where you lie at noon,
lest I begin to wander
after the flocks of your companions.

Salemo:

Come into my garden, my sister, my bride,
I gathered my myrrh
with my spice.

Then he led Ecclesia with the three daughters to his throne.

[6] ***Dilectus meus / Veni sponsa salvatoris***

My beloved speaks and says to me:

"Arise swiftly, my love,
my fair one, and come!

For now the winter is past,
the rain is over and gone.

The flowers appear on the earth;
the time of pruning has come.

Come, you bride of the Saviour,
vessel of virtues, vessel of love,
come!

Come girl of chastity,
the vessel of salvation, dewy fleece,
come!

Queen and dedicated guide
of the angels and the orphans,
come!

The gracious one whom you gave birth to
and gave to the world,
implore for us,
come!

For you have been chosen to be
to be the true mother of Christ.
You have brought to the desolate world
- come -

Ecclesia an Salemon:

Sage mir doch, du, den meine Seele liebt:
Wo weidest du? Wo hältst du Mittagsrast?
Warum soll ich wie eine Verschleierte sein
bei den Herden deiner Gefährten?

Salemo:

Komm in meinen Garten,
meine Schwester, [meine] Braut;
ich pflücke meine Myrrhe samt meinem Balsam.

Dann führte er Ecclesia mit den drei Töchtern zu seinem Thron.

[6] ***Dilectus meus / Veni sponsa salvatoris***

Mein Geliebter spricht zu mir:
„Mach dich auf, meine Freundin,
komm her, meine Schöne!
Denn siehe, der Winter ist vorüber,
der Regen hat sich auf und davon gemacht;
die Blumen zeigen sich auf dem Land,
die Zeit des Singvogels ist da,
Komm, Du Braut des Erlösers,
Gefäß der Tugenden, Gefäß der Liebe,
komm!
Komm, Mädchen der Keuschheit,
Gefäß des Heils, betautes Fließ
komm!
Du Königin und zugeneigte Führerin
der Engel und der Waisen,
komm!
Den Gnädigen, den du geboren
und der Welt geschenkt hast,
flehe für uns an,
komm!
Denn du wurdest auserwählt,
die wahre Mutter Christi zu sein.
Du hast gebracht der trostlosen Welt
- komm -

[6] ***Dilectus meus / Veni sponsa salvatoris***
troped antiphon, Germany (Preetz), 16th c.
Tallin, Eesti Ajaloomuuseum, MS 237.1.228a
(Preetz antiphonarium/graduale, ca. 1525)
SL (antiphon), HJ (trope)

veni.
Gaudia coeterna coronaberis.

[7] **Estampie**

[8] **Meliora sunt**

Meliora sunt ubera tua vino
flagrantia ungentis optimis
oleum effusum nomen tuum
ideo adolescentule dilexerunt te.

[9] **Osculetur me**

Osculetur me osculo oris sui;
quia meliora sunt ubera tua vino,
flagrantia unguentis optimis.
Oleum effusum nomen tuum;
ideo adolescentulae dilexerunt te.

[10] **Tota pulchra / Anima mea / Tenor**

Triplum:
Tota pulchra es, amica mea,
et macula non est in te.
Favus distillans labia tua,
mel et lac sub lingua tua;
odor unguentorum tuorum
super omnia aromata.
Iam enim hiems transit,
imber abiit et recessit.
Flores apparuerunt,
vinee florentes odorem dederunt
et vox turturis
audita est in terra nostra.
Surge, propera, amica mea.
Veni de Libano,

eternal joys.
You shall be crowned."

[7] **Estampie**

[8] **Meliora sunt**

Your breasts are better than wine;
your anointing oils are fragrant;
your name is perfume poured out;
therefore the maidens love you.

[9] **Osculetur me**

Let him kiss me with the kisses of his mouth!
Your breasts are better than wine;
your anointing oils are fragrant;
your name is perfume poured out;
therefore the maidens love you.

[10] **Tota pulchra / Anima mea / Tenor**

Triplum:
You are altogether beautiful, my love;
there is no flaw in you.
Your lips distil nectar,
honey and milk are under your tongue;
the scent of your garments
above all spices.
For now the winter is past,
the rain is over and gone.
The flowers appear on the earth;
the vines are in blossom and give forth fragrance,
and the voice of the turtledove
is heard in our land.
Arise, come swiftly, my love,
Come [with me] from Lebanon,

ewige Freuden.
Du sollst gekrönt werden.“

[7] **Estampie**

[8] ***Meliora sunt***

Deine Brüste sind besser als Wein.
Lieblich duften deine Salben;
dein Name ist wie ausgegossenes Salböl:
darum lieben dich die Jungfrauen!

[9] ***Osculetur me***

Er küsse mich mit den Küssen seines Mundes!
Denn deine Brüste sind besser als Wein.
Lieblich duften deine Salben;
dein Name ist wie ausgegossenes Salböl:
darum lieben dich die Jungfrauen!

[10] ***Tota pulchra / Anima mea / Tenor***

Triplum:

Schön bist du, meine Freundin, in allem,
und kein Makel ist an dir!
Honigseim träufeln deine Lippen, [meine] Braut,
Honig und Milch sind unter deiner Zunge,
und der Duft deiner Kleider
ist über aller Düfte.
Denn siehe, der Winter ist vorüber,
der Regen hat sich auf und davon gemacht;
die Blumen zeigen sich auf dem Land,
die Zeit des Singvogels ist da,
und die Stimme der Turteltauben
lässt sich hören in unserem Land;
komm, mach dich auf, meine Freundin;
Komm mit mir vom Libanon,

[7] **Estampie – BR**

[8] ***Meliora sunt***

antiphon, Silesia, 15th c. (1-part)
Wrocław, Biblioteka Kapitulna, Ms. 58 (Kancjonał ze Środy
Śląskiej/Neumarkt Cantionale, ca. 1474–1484 – HJ
antiphon, Iceland, 17th c. (2-part)
København, Det Arnamagnæanske Institut, Rask 98,
(1660–1670) – HJ, GN

[9] ***Osculetur me***

antiphon, Germany (Tegernsee), 15th c.
München, Bayerische Staatsbibliothek, cgm 716
AB

[10] ***Tota pulchra / Anima mea / Tenor***
motet, England (Revesby Abbey), 13th/14th c.
Princeton, University Library, Garrett 119
LD, AB, GN (harp)

veni coronaberis.
Motetus:
Anima mea liquefacta est,
ut dilectus locutus est.
Quaesivi et non inveni;
illum vocavi et non respondit mihi.
Invenerunt me custodes civitatis;
percusserunt me et vulneraverunt me;
tulerunt pallium meum
custodes murorum.
Filiae Ierusalem,
nuntiate dilecto
quia amore langueo.

[11] *Epithalamium*

O qualis es, o quantus, quam suavis,
o rerum pater in gratia,
qua stabit eternaliter unica
mater catholica,
sponsa, columba,
interminabili
munere rosa.
Alleluia.

O quam miranda, quam preclara,
Quam magna multitudo
dulcedinis tue, domine,
Quam abscondisti timentibus te,
perfectisti autem sperantibus,
deus, in te
Alleluia.

Qualis est dilectus tuus ex dilecto,
quia sic adiurasti nos?
[Sponsa]:
Dilectus meus candidus et rubicundus,
electus ex milibus,
caput eius aurum optimum,

come, you will be crowned.
Motetus:
My soul failed me
when my beloved spoke.
I sought him but did not find him;
I called him, but he gave no answer.
The sentinels of the city found me;
they beat me, they wounded me,
they took away my mantle,
those sentinels of the walls.
O daughters of Jerusalem,
tell my beloved
that I am faint with love.

[11] *Epithalamium*

O how great and how sweet you are,
Father of the universe, in grace
through which the only catholic mother
will stand eternally
by your unending gift-
the bride, the dove,
and the rose.
Alleluia.

O how marvelous, how radiant,
how great is the multitude
of your sweetness, Lord,
which you have hidden for those who fear you
but perfected for those who hope in you,
O God.
Alleluia.

What is your beloved like,
that you have so adjured us?
[The Bride]:
My beloved is white and ruddy,
chosen out of thousands.
His head is the finest gold,

komm, du sollst gekrönt werden
Motetus:
Meine Seele ging hinaus,
auf sein Wort;
ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht;
ich rief ihm, aber er antwortete mir nicht.
Es fanden mich die Wächter der Stadt,
die schlugen mich wund,
sie nahmen mir meinen Schleier weg,
die Wächter auf der Mauer.
Ihr Töchter Jerusalems,
sagt meinem Geliebten,
dass ich krank bin vor Liebe.

[11] *Epithalamium*

O wie gross und wie lieblich bist du,
Vater des Universums, in der Gnade
durch die die einzige katholische Mutter
in Ewigkeit stehen wird
durch deine unendliche Gabe -
die Braut, die Taube,
und die Rose.
Alleluja.

O wie wunderbar, wie strahlend,
wie gross ist der Reichtum
deiner Süsse, Herr,
die du für jene verborgen hast, die dich fürchten
aber vollendet für die, die auf dich hoffen,
O Gott.
Alleluja.

Wie ist dein Geliebter,
dass du uns so beschworen hast?

[Die Braut]:

Mein Geliebter ist weiss und rötlich,
auserwählt unter Tausenden.
Sein Haupt ist das feinste Gold,

[11] *Epithalamium*

Bridal Song in *Speculum virginum* (12th c.)
France (Clairvaux), ca. 1300
Troyes, Bibliothèque municipale, MS 252

O qualis es
LD (solo), tutte
O quam miranda
SL (solo), tutte
Qualis est dilectus tuus/Dilectus meus
GN (solo), tutte
Audite o lucis filie
AB (solo), BR, tutte

come eius elate palmarum,
oculi eius sicut columbe
super rivulos aquarum,
que lacte sunt lote
et resident iuxta fluentia plenissima,
gene illius sicut areole aromatum
consite a pigmentariis,
labia lilia distilantia murrum primam,
manus illius tornatiles
auree plene iacinctis,
venter eius eburneus
distinctus saphiris,
crura illius columne marmoree,
que fundate sunt super bases aureas,
species eius ut Libani electus, ut cedri,
guttur illius suavissimum
et totus desiderabilis.
Alleluia.

Audite, o lucis filie,
advertite coheredes regis
et salvatoris nostri!
Nox precessit,
dies autem appropinquabit:
Dies interminabilis gracie,
Dies decoris et glorie,
Dies inquam quam fecit dominus,
in qua celi terreque
omnis ornatus perficitur,
Quando nativus decor hominis
victo mortis vinculo restauratur,

Quando regis eterni sponsa,
columba, soror et amica
sponso suo perfectissimo
amoris igne copulatur,
ubi sponso cum sponso letatur
et una per unum eternaliter
gloriatur.
Alleluia.

his hair like palm branches.
His eyes are like doves
beside brooks of water;
they have bathed in milk
and dwell beside plentiful streams.
His cheeks are like beds of fragrant spices
set by perfumers.
His lips are lilies distilling choice myrrh.
His hands are finely turned gold
full of hyacinths,
his belly is ivory
set with sapphires.
His legs are pillars of marble set
upon bases of gold.
His beauty is choice as the cedars of Lebanon,
his throat is most sweet,
and he is altogether desirable.
Alleluia.

Listen, daughters of light!
Attend, fellow heirs of our king
and saviour!
The night has passed
and the day is drawing near:
The day of never-ending grace,
The day of beauty and glory,
The day, that the Lord has made,
in which all the adornment of heaven and earth
is perfected,
When the native beauty of humankind
is restored and the chain of death is vanquished,

When the bride of the eternal king,
his dove, his sister and beloved,
is united to her bridegroom
in the most perfect fire of love,
When the bride rejoices with the bridegroom,
and the one glories eternally
in the One.
Alleluia!

sein Haar wie Palmzweige.
Seine Augen sind wie Tauben
an den Bächen des Wassers;
sie haben in Milch gebadet
und wohnen an wasserreichen Bächen.
Seine Wangen sind wie Betten aus duftenden Gewürzen
die von Parfümeuren bereitet werden.
Seine Lippen sind Lilien, die erlesene Myrrhe destillieren.
Seine Hände sind fein gedrehtes Gold
voll von Hyazinthen,
sein Bauch ist Elfenbein
besetzt mit Saphiren.
Seine Beine sind Säulen aus Marmor
auf Sockeln von Gold.
Seine Schönheit ist erlesen wie die Zedern des Libanon,
seine Kehle ist sehr süß,
und er ist ganz und gar begehrenswert.
Alleluja.

Hört, ihr Töchter des Lichts!
Hört, ihr Miterben unseres Königs
und Erlösers!
Die Nacht ist vergangen
und der Tag naht:
Der Tag der unendlichen Gnade,
der Tag der Schönheit und der Herrlichkeit,
Der Tag, den der Herr gemacht hat,
an dem die ganze Zierde des Himmels und der Erde
vollendet wird,
Wenn die ursprüngliche Schönheit der Menschheit
wiederhergestellt wird und die Kette des Todes besiegt ist,

Wenn die Braut des ewigen Königs,
seine Taube, seine Schwester und Geliebte,
mit ihrem Bräutigam vereinigt wird
im vollkommensten Feuer der Liebe,
Wenn die Braut mit dem Bräutigam jubelt,
und die eine sich ewiglich rühmt
in dem Einen.
Alleluja!

[12] **Hildegard of Bingen (?) – *Sicut malum***

Sicut malum inter ligna silvarum,
sic dilectus meus inter filios.
Sub umbra illius quem desideraveram sedi,
et fructus eius dulcis gutturi meo.
Introduxit me rex in cellam vinariam;
ordinavit in me caritatem.
Fulcite me floribus,
stipate me malis,
quia amore langueo.
Leva eius sub capite meo,
et dextera illius amplexabitur me.

[13] ***Fulcite me floribus***

Fulcite me floribus,
stipate me malis,
quia amore langueo.
Leva eius sub capite meo,
et dextera illius amplexabitur me.

[14] **Bruno of Segni – *Quis est hic***

Quis est hic qui puisat ad hostium
noctis rumpens somnium
Me vocat: "O virginum pulcherrima,
soror, coniux, gemma splendidissima,
cito surgens, aperi, dulcissima.

Ego sum summi regis filius,
primus et novissimus,
qui de celis in has veni tenebras;
passus mortem et multas iniurias
liberavi captivorum animas."

Moxx ego dereliqui lectulum,
cucurri ad pessulum,

[12] **Hildegard of Bingen (?) – *Sicut malum***

As an apple tree among the trees of the wood,
so is my beloved among young men.
With great delight I sat in his shadow,
and his fruit was sweet to my taste.
The King brought me to the banqueting house,
and his intention toward me was love.
Sustain me with raisins,
refresh me with apples,
for I am faint with love.
His left hand under my head
and his right hand will embrace me!

[13] ***Fulcite me floribus***

Sustain me with raisins,
refresh me with apples,
for I am faint with love.
His left hand under my head
and his right hand will embrace me!

[14] **Bruno of Segni – *Quis est hic***

Who is it who knocks at the gate,
breaking the night's dream?
He calls me: "O loveliest of women,
sister, bride, most radiant of gems,
rise quickly, open to me, sweetest one!

I am the son of the highest king,
the first and last,
I who have come from heaven into the dark
to free the souls of prisoners.
For this, I suffered death and many wrongs."

"At once I rose from my bed,
ran to lift the latch,

[12] **Hildegard of Bingen (?) – *Sicut malum***

Wie ein Apfelbaum unter den Bäumen des Waldes,
so ist mein Geliebter unter den Söhnen!
In seinem Schatten saß ich so gern,
und seine Frucht war meinem Gaumen süß.
Der König führte mich ins Weinhaus,
und die Liebe ist sein Banner über mir.
Stärkt mich mit Rosinenkuchen,
erquickt mich mit Äpfeln;
denn ich bin krank vor Liebe!
Er lege seine Linke unter mein Haupt
und umarme mich mit seiner Rechten!

[13] ***Fulcite me floribus***

Stärkt mich mit Rosinenkuchen,
erquickt mich mit Äpfeln;
denn ich bin krank vor Liebe!
Er lege seine Linke unter mein Haupt
und umarme mich mit seiner Rechten!

[14] **Bruno of Segni – *Quis est hic***

Wer ist es, der an die Tür pocht
und den Traum der Nacht abbricht?
Er ruft mich: „O du Schönste unter den Mädchen,
Schwester, Gattin, du strahlendster Edelstein,
steh eilends auf und öffne, meine Süßeste.

Ich bin der Sohn des höchsten Königs,
der Erste und der Letzte.
Vom Himmel herab bin ich in diese Finsternis
gekommen, habe den Tod erlitten und viel Unrecht
und habe die Seelen der Gefangenen befreit.“

„Als bald verließ ich das Bett
und eilte an den Türriegel,

[12] **Hildegard of Bingen (?) – *Sicut malum***

antiphon, Germany, Trier (St. Eucharius Abbey), 12th c.
Trier, Priesterseminar Bibliothek, ms. 107
AB, LD, HJ, SL, GN

[13] ***Fulcite me floribus***

motet, Bavaria, Augustinian monastery, 14th c.
London, British Library, Add. MS 27630 (LoD)
LD, GN

[14] **Bruno of Segni – *Quis est hic***

song, Italy, 11/12th c.
Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia, ms. 111 (12th c.)
AB, MR, BR

ut dilecto domus mea pateat
et mens mea pienissime videat,
quem videre maxime desiderat.

At ille iam inde transierat,
hostium reliquerat.
Quid ego, quid miserrima facerem
Lacrimando sum secuta iuvenem,
cuius manus plasmaverunt hominem.

Vigiles urbis invenerunt me,
expoliaverunt me,
abstulerunt et dederunt pallium,
cantaverunt michi novum canticum,
quo in regis inducar palatium.

[15] ***Vox dilecti***

Vox dilecti mei pulsantis
aperi mihi soror mea, amica mea,
columba mea, formosa mea,
immaculata mea.
Ostende mihi faciem tuam.
Exultabimus et letabimur
memores uberum tuorum super vinum
Recti diligunt te.

[16] ***Anima mea / Descendi in hortum / ALMA***

Triplum:
Anima mea liquefacta est,
ut dilectus meus locutus est;
quesivi illum et non inveni;
vocavi et non respondit michi.
Invenerunt me custodes civitatis;
percusserunt et vulneraverunt me;
sustulerunt pallium meum
custodes murorum.

let my whole house be open to my lover,
and my mind see in all fullness
him, whom I most longed to see.

But he had already gone!
He had left the gate!
What could I do then, in my misery?
Weeping, I followed the young man,
whose hands had formed mankind.

The watchmen in the city found me,
laid violent hands on me,
they stripped me, and they gave me a new cloak,
for me they sang a new canticle
to lead me into the palace of the king."

[15] ***Vox dilecti***

The voice of my beloved knocking:
"Open to me, my sister, my love,
my dove, my beautiful one,
my immaculate one.
Show me your face.
We will exult and rejoice,
we will extol your breasts more than wine;
rightly do they love you."

[16] ***Anima mea / Descendi in hortum / ALMA***

Triplum:
My soul failed me
when my beloved spoke.
I sought him but did not find him;
I called him, but he gave no answer.
The sentinels of the city found me;
they beat me, they wounded me,
they took away my mantle,
those sentinels of the walls.

damit meinem Geliebten mein Haus offenstehe
und meine Seele den völlig sehe,
welchen sie gar sehr zu sehen begehrt.

Doch dieser war bereits von da weitergegangen
und hatte die Tür verlassen.
Was nun, was sollte ich Elendeste tun?
Tränen vergießend bin ich dem jungen Mann gefolgt,
dessen Hände den Menschen erschaffen haben.

Die Wächter der Stadt fanden mich,
sie beraubten mich meiner Kleider,
nahmen mir meinen Mantel und gaben mir einen andern,
sie sangen mir ein neues Lied, mit welchem ich eingeführt
werden soll in des Königs Palast."

[15] ***Vox dilecti***

Da ist die Stimme meines Geliebten, der anklopft:
„Tu mir auf, meine Schwester, meine Freundin,
meine Taube, meine Schöne,
meine Makellose.
Lass mich dein Gesicht sehen.
Wir wollen jauchzen und uns freuen an dir,
wollen deine Brüste preisen, mehr als Wein;
mit Recht haben sie dich lieb!“

[16] ***Anima mea / Descendi in hortum / ALMA***

Triplum:
Meine Seele ging hinaus,
auf sein Wort;
ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht;
ich rief ihm, aber er antwortete mir nicht.
Es fanden mich die Wächter der Stadt,
die schlugen mich wund,
sie nahmen mir meinen Schleier weg,
die Wächter auf der Mauer.

[15] ***Vox dilecti***

antiphon, Germany (Tegernsee), 15th c.
München, Bayerische Staatsbibliothek, cgm 716
AB, LD, HJ, SL, GN

[16] ***Anima mea / Descendi in hortum / ALMA***

motet, France, 13th c.
Montpellier, Bibliothèque Inter-Universitaire, Section
Médecine, H 196 (Codex Montpellier)
GN, AB, HJ

Motetus:
Descendi in ortum meum,
ut viderem poma convallium
et inspicerem, si floruissent vinee
et germinassent mala punica.
Revertere, revertere, Sunamitis!
Revertere, revertere, ut intueamur te.

Tenor: ALMA [REDEMPTORIS MATER]

[17] *In lectulo meo*

In lectulo meo, per noctes,
quesivi quem diligit anima mea:
quesivi illum, et non inveni.
Surgam, et circuibo civitatem:
per vicos et plateas querens
quem diligit anima mea:
Invenerunt me vigiles
qui custodiunt civitatem:
Num quem diligit anima mea vidistis?
Paululum cum pertransissem eos,
inveni quem diligit anima mea.

[18] *Venit dilectus meus*

Venit dilectus meus in hortum suum,
et comedat fructum pomorum suorum.

Motetus:
I went down to the nut orchard
to look at the blossoms of the valley,
to see whether the vines had budded,
whether the pomegranates were in bloom.
Return, return, O Shulammitte!
Return, return, that we may look upon you.

Tenor: ALMA [REDEMPTORIS MATER]

[17] *In lectulo meo*

Upon my bed at night
I sought him whom my soul loves;
I sought him but found him not.
"I will rise now and go about the city,
in the streets and in the squares;
I will seek him whom my soul loves."
The sentinels found me,
as they went about in the city.
"Have you seen him whom my soul loves?"
Scarcely had I passed them,
when I found him whom my soul loves.

[18] *Venit dilectus meus*

My beloved comes into his garden
and eats the fruit of his apples.

Motetus:

Zum Nussgarten war ich hinabgegangen,
um die grünen Triebe des Tales zu betrachten,
um zu sehen, ob der Weinstock ausgeschlagen,
ob die Granatbäume Blüten getrieben hätten.

Dreh dich, dreh dich, o Sulamit,
dreh dich, dreh dich, dass wir dich betrachten!

Tenor: ALMA [REDEMPTORIS MATER]

[17] *In lectulo meo*

Auf meinem Lager in den Nächten
suchte ich ihn, den meine Seele liebt;
ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht.
„Ich will doch aufstehen und in der Stadt umherlaufen,
auf den Straßen und Plätzen;
ich will ihn suchen, den meine Seele liebt.“
Mich fanden die Wächter,
welche die Runde machten in der Stadt:
„Habt ihr ihn gesehen, den meine Seele liebt?“
Kaum war ich an ihnen vorübergegangen,
da fand ich ihn, den meine Seele liebt.

[18] *Venit dilectus meus*

Mein Geliebter kommt in seinen Garten,
und isst die Früchte seiner Äpfel.

[17] *In lectulo meo*

antiphon, Germany (Tegernsee), 15th c.
München, Bayerische Staatsbibliothek, cgm 716
LD

[18] *Venit dilectus meus*

antiphon, England (St. Gilles Abbey, Barnell), 13th c.
Cambridge, University Library, Mm.ii.9 (Antiphonale
Sarisburiense)
HJ
3-part antiphon, England, 14th c.
Princeton, University Library, Med & Ren ms. 103
LD, SL, AB, HJ, BR, GN (harp)
postlude: BR, GN (harp)

Ensemble Peregrina (Basel)

Agnieszka Budzińska-Bennett – voice & direction (AB)

Lorenza Donadini – voice (LD)

Hanna Järveläinen – voice (HJ)

Grace Newcombe – voice & Gothic bray harp (GN)

Sabine Lutzenberger – voice (SL)

Matthieu Romanens – voice (MR)

Baptiste Romain – vielles (BR)

Instruments / Instrumente:

Oval vielle, Ugo Casalonga, Pigna 2004

Vielle, Roland Suits, Tartu 2006

Trecento fiddle, Judith Kraft, Paris 2007

Crwth, Roland Suits, Tartu 2018

Gothic harp, Simon Capp, United Kingdom 2015

All improvised instrumental pieces and accompaniments by Baptiste Romain (vielles).

Improvisierte Instrumentalstücke und Begleitungen: Baptiste Romain (vielles).

The slightly adapted translation of the Song of Songs verses is based on the New Revised Standard Version Updated Edition. – Die leicht angepasste deutsche Übersetzung der Hoheliedverse basiert auf Franz Eugen Schlachter, Genfer Bibelgesellschaft, Romanel-sur-Lausanne 2000.

English translation of Bruno di Segni's *Qui est hic* and *Epithalamia* by Peter Dronke, *Medieval Latin and the rise of European love-lyric*, Oxford: Clarendon Press, 1999, vol. 1, pp. 269–270.

English translation of *Epithalamium* by Catherine Jeffreys, "'Listen, Daughters of Light': The Epithalamium and Musical Innovation in Twelfth-Century Germany" in: *Listen, Daughter: The "Speculum virginum" and the Formation of Religious Women in the Middle Ages*, ed. Constant J. Mews, The New Middle Ages Series, Palgrave 2001, pp. 143–145.

Deutsche Übersetzung von Bruno di Segni's *Qui est hic*: Peter Stotz, „Die Gedichte des Hoheliedkommentars und der ‚Expositio de muliere forte‘ Brunos von Segni“, in: *Zeitschrift für schweizerische Kirchengeschichte* 72 (1978), S. 1–46.

Die deutschen Übersetzungen von *Epithalamia* and *Epithalamium* basieren auf Dronkes und Jeffreys' englischen Fassungen.

Impressum

Recorded in Binningen BL / Switzerland,
March 2022

Technical equipment: TACET

Liner notes: Agnieszka Budzińska-Bennett
Einführungstext Übersetzung: Lucas Bennett (dt)

Cover photo: Paris, Bibliothèque nationale,
fonds lat. 16745, fol. 112v (Bible, 1150–1200)
Ensemble photo: Laelia Milleri

Cover design: Julia Zancker
Booklet layout: Toms Spogis

Recorded and produced by Andreas Spreer

© 2023 TACET

℗ 2023 TACET

www.tacet.de

Our cordial thanks go to Wulf Arlt, Marzena
Mikosz, Carsten Gross, Reto Zimmermann
and to the Heilig Kreuz Church in Binningen.

Vox dilecti mei – The Voice of My Beloved

The Earliest Settings of the Song of Solomon (10th–15th century)

1	<i>Epithalamia</i>	prosa, Canterbury, 11 th /12 th c.	5:59
2	<i>Salve nobilis V. Odor tuus</i>	2-part responsory, Sankt Lambrecht, 14 th c.	2:56
3	<i>Tota pulchra / Tenor</i>	motet, Bavaria, 14 th c.	1:33
4	<i>Epithalamia Estampie</i>		2:53
5	<i>Regensburg Drama</i>	Regensburg, 12 th c.	11:49
6	<i>Dilectus meus / Veni sponsa salvatoris</i>	troped antiphon, Preetz, 16 th c.	2:54
7	<i>Estampie</i>		4:22
8	<i>Meliora sunt</i>	antiphon, Silesia, 15 th c. & Iceland, 17 th c.	2:27
9	<i>Osculetur me</i>	antiphon, Tegernsee, 15 th c.	1:48
10	<i>Tota pulchra / Anima mea / Tenor</i>	motet, Revesby Abbey, 13 th /14 th c.	1:21
11	<i>Epithalamium</i>	Clairvaux, ca. 1300	11:54
12	<i>Hildegard of Bingen (?) – Sicut malum</i>	antiphon, Trier, 12 th c.	2:38
13	<i>Fulcite me floribus</i>	motet, Bavaria, 14 th c.	1:06
14	<i>Bruno of Segni – Quis est hic</i>	song, Italy, 11/12 th c.	4:33
15	<i>Vox dilecti</i>	antiphon, Tegernsee, 15 th c.	2:05
16	<i>Anima mea / Descendi in hortum / ALMA</i>	motet, France, 13 th c.	1:26
17	<i>In lectulo meo</i>	antiphon, Tegernsee, 15 th c.	2:19
18	<i>Venit dilectus meus</i>	antiphon, England, 13 th c. & 14 th c.	2:39

Ensemble Peregrina (Basel)

Agnieszka Budzińska-Bennett – voice & direction (AB)

Lorenza Donadini – voice (LD)

Hanna Järveläinen – voice (HJ)

Grace Newcombe – voice & Gothic bray harp (GN)

Sabine Lutzenberger – voice (SL)

Matthieu Romanens – voice (MR)

Baptiste Romain – vielles (BR)